

**Виктория Викторовна Сафонова**

Факультет иностранных языков и регионоведения  
Московский государственный  
университет имени М.В. Ломоносова

**Мирјана Адамовић**

Филозофски факултет  
Универзитет у Београду

UDK - 371.3::811.161.1

Стручни рад

НВ год. LXIII 3.2014

Примљено: 16. 02. 2014.

Прихваћено за штампу: 25. 08. 2014.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАЗРАБОТКИ КОММУНИКАТИВНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ СПЕЦИФИКАЦИИ ЭКЗАМЕНА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В СЕРБИИ

### **Резюме**

*В настоящее время русский язык функционирует в Сербии как один из иностранных языков и изучается на всех трех уровнях образования: начальная школа, средняя школа и высшее образование. Коммуникативный подход к изучению языков ставит необходимость разработки нового способа контроля и тестирования знания языка. В этой статье обращаемся к опыту разработки и внедрения коммуникативно-ориентированных экзаменов по иностранным языкам в Европе, в частности к вопросу спецификации коммуникативно-ориентированного экзамена, без которой нельзя разработать качественный коммуникативно-ориентированный экзамен по РКИ. Термин «спецификация» является ключевым термином в современной методике обучения иностранным языкам и в области коммуникативно-ориентированного тестирования.*

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, коммуникативно-ориентированный экзамен, спецификация.

## METODIČKI ASPEKTI IZRADE KOMUNIKATIVNO ORIJENTISANE SPECIFIKACIJE ISPITA IZ RUSKOG JEZIKA KAO STRANOG U SRBIJI

### **Апстракт**

*Руски језик у образовном систему Републике Србије има статус страног језика и изучава се на сва три образовна нивоа: основношколском, средњешколском и високошколском. Комуникативни приступ у настави страног*

језика доводи до потребе разраде нових начина контроле и тестирања знања страног језика. У раду се осврћемо на искуства разраде и примене комуникативно оријентисаних испита/тестова из страних језика у Европи, с акцентом на проблематику спецификације комуникативно оријентисаног тестирања, без које је немогуће саставити квалитетан комуникативно оријентисан испит/тест из руског језика као страног. Термин спецификација је један од најважнијих термина у савременој методици наставе страних језика и кључан у области комуникативно оријентисаног тестирања.

**Кључне речи:** руски језик као страни, комуникативно оријентисани испит/тест, спецификација.

## METHODICAL ASPECTS OF THE DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVELY ORIENTED SPECIFICATION OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE EXAMS IN SERBIA

**Анстракт** *In the educational system of the Republic of Serbia the Russian language has the status of a foreign language and is taught on all education levels: elementary, secondary and higher education. The communicative approach requires the elaboration of new ways of control and testing the knowledge in a foreign language. In this paper we look at some experiences in elaborating and testing by communicatively oriented exams/tests of Russian as a foreign language. The term specification is one of the most prominent terms in modern foreign language teaching methodology and a key term in the area of communicatively oriented testing.*

**Keywords:** *Russian as a foreign language, communicatively oriented exam/test, specification.*

Идея комуникативно-ориентированного экзамена по иностранным языкам родилась в недрах комуникативного подхода к изучению языков международного общения. С момента появления общеевропейской установки на обеспечение социальной мобильности человека в Европе комуникативно-ориентированный формат экзамена рассматривался как необходимое условие для получения образования, трудоустройства, развития бизнеса в любой из стран Европейского Союза (CEF, 2001; Van Ek i Trim 1993; Van Ek i Trim 1998; Van Ek i Trim, 2001), а не только в родной стране. В настоящее время русский язык функционирует в Сербии как один из иностранных языков. Согласно результатам исследования Василевич, самыми важными мотивами при выборе и в ходе изучения русского языка как иностранного в Сербии у людей в возрасте от 18 до 35 лет являются эмоционально-эстетические мотивы, прагматические мотивы и мотивы, связанные с учебным процессом

(Василевич, 2013). Для удовлетворения этих потребностей необходимо владение русским языком на уровне не ниже порогового (A2). А для того, чтобы определить уровень владения русским как иностранным по общеевропейской шкале (CEF, 2001), необходимы многоуровневые коммуникативно-ориентированные формы контроля и оценивания уровня владения коммуникативной компетенцией на русском языке (ГСРКИ 1999а; 1999б; 1999в; 1999г; 1999д; CEF, 2001; Van, 1987).

В связи с вышесказанным представляется важным в этой статье обратиться к опыту разработки и внедрения коммуникативно-ориентированных экзаменов по иностранным языкам в Европе, уделив особое внимание формам коммуникативно-ориентированных экзаменов по русскому языку как иностранному и попытаться понять перспективы их разработки в Сербии.

### **История вопроса о коммуникативно-ориентационных формах оценивания**

Начнем с небольшого экскурса в историю вопроса о коммуникативно-ориентационных формах оценивания коммуникативной квалификации человека на неродном языке. Необходимыми предпосылками для разработки последних явилось прежде всего обращение к вопросам пересмотра целей, задач и содержания обучения иностранным языкам в рамках одного из проектов по линии Совета Европы «Проект 12. Современные языки - Изучение языков и обучение языкам для общения»<sup>1</sup>. В 1986-1987 гг. появились работы ван Эка (Van Ek 1986; Van Ek, 1987), в которых, с одной стороны, основные задачи изучения современных языков и обучения им были описаны в терминах лингвистической, социолингвистической, стратегической, социокультурной и социальной компетенций, при этом уже в то время обращалось внимание на необходимость обучения самообразовательным тактикам при изучении того или иного языка и на развитие социальной ответственности как также одним из задач языкового образования (Van Ek, 1986). А, с другой, было не только обращено внимание на необходимость многоуровневого описания требований (Van Ek, 1987) к продуктам речевой деятельности человека с коммуникативной точки зрения, но и дано впервые шестиуровневое описание требований к:

- устному и письменному восприятию речи и ожидаемой степени ее понимания на каждом из уровней;
- порождению речи в плане ее информационно-тематического, лексико-грамматического и функционального наполнения;
- коммуникативно-ориентированным критериям оценивания порожденных речевых продуктов, а не только с точки зрения их языковой правильности (CLT, 1995).

---

1 Одним из стимулов создания и осуществления этого проекта послужила работа ван Эка 1975 года, в которой давалось впервые комплексное коммуникативно-ориентированное описание детализированных требований к уровню владения взрослым человеком языком на пороговом уровне (Van Ek van 1986; Van Ek, 1987).

Следующей ступенью явилось создание детализированной спецификации порогового уровня первоначально для английского, французского и немецкого языков, затем и для всех остальных европейских языков, беря за методическую основу их создания Пороговый уровень для английского языка 1990 ван Эка и Дж. Трима, в котором развитие коммуникативной способности человека, описанной в терминах лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, стратегической, социокультурной и социальной компетенций, рассматривается в единстве с развитием личности человека как в когнитивном, так и эмоциональном планах (подробнее в Van Ek i Trim, 1990).

В России спецификация порогового уровня русского языка была создана к 1996 году, при этом интересно отметить, что, если спецификации почти что всех языков, кроме французского и немецкого, осуществлялись по английской модели спецификации порогового уровня ван Эка 1990г. и были ориентированы преимущественно на требования к коммуникативному поведению и языковому оформлению речевых продуктов с ориентацией на повседневное общение, то российские специалисты сочли необходимым прописать пороговый уровень владения коммуникативной компетенцией и для общения в сфере профессиональной коммуникации (см. Митрофанова, 1996; Ирисханова и сотр., 1996).

Как отметил в свое время Дж. Трим «Появление спецификации Порогового уровня для русского языка представляется особенно важным. Наступило время возродить и оживить изучение русского языка не только в России и соседних с ней странах, но и во всех государствах-членах Совета Европы. С этой точки зрения трудно переоценить значение спецификаций русского языка, основанных на коммуникативном подходе, а не сфокусированных на общеизвестных аспектах языка, которые представляют значимую трудность для говорящих на других языках.

Спецификации Порогового уровня всех языков привносят свои собственные аспекты новизны, которые способствуют дальнейшему развитию идеи порогового уровня. «Пороговый уровень. Русский язык.» является первой работой, написанной в двух, дополняющих друг друга частях. Первый том предназначен для иностранцев временно проживающих в России и заинтересованных в установлении контактов с носителями языка в повседневной жизни. Эта часть наиболее соответствует исходному концепту Порогового уровня. Второй том разработан для слоев населения, имеющих четко выраженные интересы (в частности для деловых людей). В современных условиях расширения сотрудничества между Российской Федерацией и остальными европейскими странами подобный выбор представляется целесообразным и необходимым» (Митрофанова, 1996).

### **«Спецификация» коммуникативно-ориентированных экзаменов**

Термин «спецификация» – один из важнейших терминов в современной методике обучения иностранным языкам и ключевой в области коммуникативно-ориентированного тестирования. Этот термин используется в отношении всех

детальных описаний допорогового, порогового и порогового продвинутого уровней коммуникативного владения иностранным языком и ориентирует читателя на основную функцию данного образовательного документа – служить ориентиром для разработчиков учебных программ, модернизации учебных планов, развития экзаменационной системы и создания учебной литературы в контексте коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам и их изучению (см., например, Van Ek i Trim 1990; Van Ek i Trim, 1998; Van Ek i Trim, 2001). В более узком смысле под этим термином понимается образовательный документ, который минимально содержит описание а) цели тестирования, б) структуры, содержания и формата теста по конкретному предмету (в том числе и по иностранному языку), в) временных рамок проведения экзамена или отдельных его частей, г) процедуры его проведения, методов измерения объектов контроля и способов оценивания экзаменационного продукта испытуемых и д) условия проведения экзамена/тестирования (Сафонова, 2004).

Вне сомнения, что каждая из европейских стран и ее разработчики спецификации коммуникативно-ориентированных экзаменов, особенно если они включают стандартизированные тесты, делает свой выбор в отношении структуры и содержания экзаменационной спецификации, учитывая ее конкретное целевое назначение и адресата. Термин «спецификация» в России вошел в методику обучения иностранным языкам с момента разработки единых государственных экзаменов по всем предметам для учащихся, завершающих школьное образование. В частности, структура спецификации экзаменационной работы по иностранным языкам (английскому, французскому, немецкому и испанскому языкам), которые называются контрольно-измерительные материалы, включает:

- определение назначения экзаменационной работы;
- перечень образовательных документов, определяющих содержание экзаменационной работы;
- краткую характеристику частей экзамена, типов заданий и их число в каждой из частей, степень сложности по общеевропейской шкале;
- распределение заданий экзаменационной работы по частям работы и по уровню сложности;
- время выполнения работы в целом и каждой из ее частей (аудирования, чтения, письма, говорения, лексики и грамматики);
- формат экзаменационной работы;
- систему оценивания отдельных заданий и всей экзаменационной работы в целом (с включением коммуникативно-ориентированных оценочных шкал);
- дополнительные материалы и оборудование, необходимые для проведения экзамена;
- условия проведения экзамена и проверки экзаменационной работы;
- рекомендации по подготовке к экзамену;

- изменения в спецификации по сравнению с предыдущей, если они имеются (Сафонова, 2004).

В образовательных документах рекомендательного характера<sup>2</sup> по РКИ пока не присутствует общеевропейский термин «спецификация», хотя он используется в России при разработке национальных коммуникативно-ориентированных экзаменов типа ЕГЭ по иностранным языкам. Вместе с тем ряд характерных черт спецификации коммуникативно-ориентированного экзамена по РКИ можно найти в многоуровневых описаниях Государственных стандартов по русскому языку как иностранному (ГСРКИ, 1999а; ГСРКИ, 1999б; ГСРКИ, 1999в; ГСРКИ, 1999г; ГСРКИ, 1999д).

### Заключение

Как свидетельствует опыт многих европейских стран, создание спецификации уровней владения коммуникативно-речевой компетенцией является необходимой предпосылкой для дальнейшего выбора формата самого коммуникативно-ориентированного экзамена и для создания иноязычных экзаменационных материалов с учетом как общеевропейских тенденций в области тестирования (Alderson et al., 1995; CLT, 1995), так и национальных образовательных приоритетов. В настоящее время созданы реальные методические предпосылки для разработки коммуникативно-ориентированной экзаменационной стратегии в любой стране мира, включая и европейские страны, так как:

- коммуникативно-ориентированный экзамен признан неотъемлемой частью современного языкового образования;
- разработана и успешно функционирует общеевропейская шестиуровневая шкала оценивания уровня коммуникативной компетенции человека для методической ориентировки при определении формата и содержания коммуникативно-ориентированного экзамена;
- накоплен опыт разработки и построения детализированных спецификаций международных коммуникативно-ориентированных экзаменов по разным иностранным языкам;
- накапливается опыт создания различных форматов коммуникативно-ориентированного национального экзамена по иностранным языкам, в том числе и по русскому языку как иностранному (сравни, например, материалы тестовых заданий в пособии В. В. Сафоновой, П. А. Зуевой, Е. В. Бутенковой по английскому языку (Сафонова и сотр., 2013) с учебно-тренировочными тестами для РКИ под редакцией М. Э. Парецкой (Парецкая 2009а; Парецкая 2009б; Парецкая 2011) и их проведения на разных ступенях языкового образования;

---

2 Для тестирования граждан зарубежных стран по одному из последних четырех уровней владения РКИ из шести, таких, как: I сертификационный уровень, II сертификационный уровень, III сертификационный уровень, IV сертификационный уровень.

- в европейских странах постоянно растет число специалистов в области коммуникативного тестирования.

Иными словами, существуют достаточно методических предпосылок для разработки сербской модели коммуникативно-ориентированного экзамена по русскому языку, однако прежде всего стоит задача создания его спецификации для разных образовательных уровней и уровней коммуникативного владения русским языком как иностранным с учетом общего и специфического во взаимодействии коммуникантов в Сербии и России.

### Литература

- Alderson, J. C., Clapham C. & Wall D. (1996). *Language Test Construction and Evaluation*. Cambridge: CUP.
- Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment*. (2001). Cambridge: CUP.
- Communicative Language Testing* (1995). Strasbourg: Council of Europe.
- Van Ek, J. A. (1986). *Objectives for Foreign Language Learning, Vol. I: Scope*. Strasbourg: Council of Europe Press.
- Van Ek, J. A. (1987). *Objectives for Foreign Language Learning, Vol. II: Levels*. Strasbourg: Council of Europe Press.
- Van Ek, J. A. & Trim J. L. M. (1993). *Threshold 1990*. Strasbourg: Council of Europe Press.
- Van Ek, J. A. & Trim J. L. M. (1998). *Waystage 1990*. Cambridge: CUP.
- Van Ek, J. A. & Trim J. L. M. (2001). *Vantage*. Cambridge: CUP.
- Василевич, Д. (2013). Мотивация к изучению русского языка у белградских слушателей курсов. *Русский язык как инославянский*, Выпуск V, 99–109.
- Государственный стандарт по русскому языку как иностранному* (1999а). Элементарный уровень. Общее владение / Владимирова Т.Е. и др., М.–СПб.: Златоуст.
- Государственный стандарт по русскому языку как иностранному* (1999б). Базовый уровень / Нахабина М.М. и др., М.–СПб.:Златоуст.
- Государственный стандарт по русскому языку как иностранному* (1999в). Первый уровень. Общее владение / Андрушина Н.П. и др., М.–СПб.: Златоуст.
- Государственный стандарт по русскому языку как иностранному* (1999г). Второй уровень. Общее владение / Иванова Т.А и др., М.–СПб.: Златоуст.
- Государственный стандарт по русскому языку как иностранному* (1999д). Третий сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Филология», М.–СПб.: Златоуст.
- Ирисханова К. М, Стрелкова Г. В., Тимофеева И. А. (1996). *Пороговый уровень. Русский язык*. Том 2. Профессиональное общение – Страсбург: Совет Европы Пресс.
- Митрофанова, О. Д. (1996). *Пороговый уровень. Русский язык. Том 1. Повседневное общение* / под редакцией О.Д. Митрофановой. – Страсбург: Совет Европы Пресс.

- Парецкая М. Э. (2009а). *Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному* Выпуск 1. Грамматика и лексика. В2-С1. / Под общей редакцией М. Э. Парецкой, М.–СПб.: Златоуст; Ростов-на-Дону, Южный федеральный университет.
- Парецкая М. Э. (2009б). *Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному* Выпуск 3. Письмо. В2-С1. / Под общей редакцией М. Э. Парецкой, СПб.: Златоуст; Ростов-на-Дону, Южный федеральный университет.
- Парецкая, М. Э. (2011). *Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному* Выпуск 2. Чтение. В2-С1. / Под общей редакцией М. Э. Парецкой, СПб.: Златоуст.
- Сафонова, В. В. (2004). *Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях*. Москва: НИЦ «Еврошкола».
- Сафонова, В. В., Зуева П. А, Бутенкова Е. В. (2013). *ЕГЭ-2014. Английский язык сборник заданий*, Москва: Эксмо.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Пороговый уровень. Повседневное общение* (2002). СПб.: Златоуст, Ростов-на-Дону, Южный федеральный университет.

#### Подаци о ауторима

**Др Сафонова Виктория Викторовна** (1946) је професор на Факултету за стране језике Државног универзитета М.В. Ломоносов у Москви и директор научно-истраживачког центра „Еврошкола“.

**E-mail: euroschool@gmail.com**

**Мирјана Адамовић** (1985), докторанд на Филолошком факултету Универзитета у Београду, је наставник руског језика на Филозофском факултету Универзитета у Београду.

**E-mail: mirjana.adamovic@f.bg.ac.rs**